Jhn

Chapter 1

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1

Ἐν	ἀρχῇ	ἦν	ὁ	Λόγος,	καὶ	ὁ	Λόγος	ἦν	πρὸς	τὸν
–Başlangıçta	başlangıçta	idi	–o	Söz	ve	–o	Söz	idi	–yanında	–o
G1722	G0746	G1510	G3588	G3056	G2532	G3588	G3056	G1510	G4314	G3588

Θεόν,	καὶ	Θεὸς	ἦν	ὁ	Λόγος.
Tanrı	ve	Tanrı	idi	–o	Söz
G2316	G2532	G2316	G1510	G3588	G3056

> Başlangıçta Kelâm vardı. Kelâm Allahla birlikteydi Ve Kelâm Allahın kendisiydi.

2

Οὗτος	ἦν	ἐν	ἀρχῇ	πρὸς	τὸν	Θεόν.
Bu	idi	–başlangıçta	başlangıçta	–yanında	–o	Tanrı
G3778	G1510	G1722	G0746	G4314	G3588	G2316

> Kelâm ezelden beri Allahla birlikteydi.

3

πάντα	δι’	αὐτοῦ	ἐγένετο,	καὶ	χωρὶς	αὐτοῦ	ἐγένετο	οὐδὲ	ἕν	ὃ
her–şey	–aracılığıyla	O'nun	oldu	ve	–onsuz	O'nun	oldu	–ne–de	bir	ki
G3956	G1223	G0846	G1096	G2532	G5565	G0846	G1096	G3761	G1520	G3739

γέγονεν.	
olmuştur	
G1096	

> Allah her şeyi Kelâmı vasıtasıyla yarattı. Allahın Kelâmı vasıtasıyla yaratılmamış Hiçbir şey yoktur.

4

ἐν	αὐτῷ	ζωὴ	ἦν,	καὶ	ἡ	ζωὴ	ἦν	τὸ	φῶς	τῶν	ἀνθρώπων.
–O'nda	O'nda	yaşam	idi	ve	–o	yaşam	idi	–o	ışık	–o	insanların
G1722	G0846	G2222	G1510	G2532	G3588	G2222	G1510	G3588	G5457	G3588	G0444

> Kelâm hayatın kaynağıdır, Bu hayat bütün insanlara nur oldu.

5

καὶ	τὸ	φῶς	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	φαίνει,	καὶ	ἡ	σκοτία	αὐτὸ
ve	–o	ışık	–karanlıkta	–o	karanlıkta	parlar	ve	–o	karanlık	onu
G2532	G3588	G5457	G1722	G3588	G4653	G5316	G2532	G3588	G4653	G0846

οὐ	κατέλαβεν.
–değil	kavrayamadı
G3756	G2638

> Nur karanlığı aydınlattı. Karanlık nuru söndüremedi.

6

Ἐγένετο	ἄνθρωπος	ἀπεσταλμένος	παρὰ	Θεοῦ,	ὄνομα	αὐτῷ	Ἰωάννης.
Geldi	bir–adam	gönderilmiş	–tarafından	Tanrı	adı	onun	Yahya
G1096	G0444	G0649	G3844	G2316	G3686	G0846	G2491

> Allah, Yahya adında birini gönderdi.

7

οὗτος	ἦλθεν	εἰς	μαρτυρίαν,	ἵνα	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	φωτός,	ἵνα
bu	geldi	–için	tanıklık	ki	tanıklık–etsin	–hakkında	–o	ışık	ki
G3778	G2064	G1519	G3141	G2443	G3140	G4012	G3588	G5457	G2443

πάντες	πιστεύσωσιν	δι’	αὐτοῦ.
herkes	inansın	–aracılığıyla	onun
G3956	G4100	G1223	G0846

Yahya nur Olana şahitlik etmek için geldi. Allah onu nura şahitlik etsin ve bütün insanlar bu nur vasıtasıyla imana kavuşsun diye gönderdi.

8

οὐκ	ἦν	ἐκεῖνος	τὸ	φῶς,	ἀλλ’	ἵνα	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	φωτός.
–değildi	idi	o	–o	ışık	ama	ki	tanıklık–etsin	–hakkında	–o	ışık
G3756	G1510	G1565	G3588	G5457	G0235	G2443	G3140	G4012	G3588	G5457

Yahya nurun kendisi değildi. Vazifesi nura şahitlik etmekti.

9

Ἦν	τὸ	φῶς	τὸ	ἀληθινὸν,	ὃ	φωτίζει	πάντα	ἄνθρωπον,	ἐρχόμενον
İdi	–o	ışık	–o	gerçek	ki	aydınlatır	her	insanı	gelen
G1510	G3588	G5457	G3588	G0228	G3739	G5461	G3956	G0444	G2064

εἰς	τὸν	κόσμον.
–içine	–o	dünya
G1519	G3588	G2889

Dünyaya gelip her insanı aydınlatan hakiki nur buydu.

10

ἐν	τῷ	κόσμῳ	ἦν,	καὶ	ὁ	κόσμος	δι’	αὐτοῦ	ἐγένετο,	καὶ
–dünyada	–o	dünyada	idi	ve	–o	dünya	–aracılığıyla	O'nun	oldu	ve
G1722	G3588	G2889	G1510	G2532	G3588	G2889	G1223	G0846	G1096	G2532

ὁ	κόσμος	αὐτὸν	οὐκ	ἔγνω.
–o	dünya	O'nu	–değil	tanımadı
G3588	G2889	G0846	G3756	G1097

O dünyadaydı. Dünya Onun vasıtasıyla yaratıldı, fakat dünya Onu tanımadı.

11

εἰς	τὰ	ἴδια	ἦλθεν,	καὶ	οἱ	ἴδιοι	αὐτὸν	οὐ
–kendi–yerine	–kendi	kendi–yerine	geldi	ve	–o	kendi–adamları	O'nu	–değil
G1519	G3588	G2398	G2064	G2532	G3588	G2398	G0846	G3756

παρέλαβον;
kabul–etmediler
G3880

Kendi ülkesine geldi, fakat kendi halkı Onu kabul etmedi.

12

ὅσοι	δὲ	ἔλαβον	αὐτόν,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν,	τέκνα	Θεοῦ
kim–ki	ama	kabul–ettiler	O'nu	verdi	onlara	yetki	çocuklar	Tanrı'nın
G3745	G1161	G2983	G0846	G1325	G0846	G1849	G5043	G2316

γενέσθαι,	τοῖς	πιστεύουσιν	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,
olmak	–o	inananlar	–içine	–o	adı	O'nun
G1096	G3588	G4100	G1519	G3588	G3686	G0846

Kendisini kabul eden herkese Allahın evlâdı olma hakkını verdi. Bunlar, Kelâma iman edenlerdir.

13

οἳ	οὐκ	ἐξ	αἱμάτων,	οὐδὲ	ἐκ	θελήματος	σαρκὸς,	οὐδὲ	ἐκ
ki	–değil	–dan	kanlardan	–ne–de	–dan	iradesinden	bedenin	–ne–de	–dan
G3739	G3756	G1537	G0129	G3761	G1537	G2307	G4561	G3761	G1537

θελήματος	ἀνδρὸς,	ἀλλ’	ἐκ	Θεοῦ	ἐγεννήθησαν.
iradesinden	erkeğin	ama	–dan	Tanrı'dan	doğdular
G2307	G0435	G0235	G1537	G2316	G1080

Böyleleri insan soyundan, insan iradesinden veya tabii yoldan doğan çocuklar değildir. Allahın gücüyle ruhen yeniden doğarlar.

14

Καὶ	ὁ	Λόγος	σὰρξ	ἐγένετο,	καὶ	ἐσκήνωσεν	ἐν	ἡμῖν,	καὶ
Ve	–o	Söz	beden	oldu	ve	çadır–kurdu	–aramızda	aramızda	ve
G2532	G3588	G3056	G4561	G1096	G2532	G4637	G1722	G1473	G2532

ἐθεασάμεθα	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ,	δόξαν	ὡς	μονογενοῦς	παρὰ	Πατρός,
gördük	–o	yüceliğini	O'nun	yücelik	–gibi	biricik–oğlun	–tarafından	Baba'dan
G2300	G3588	G1391	G0846	G1391	G5613	G3439	G3844	G3962

πλήρης	χάριτος	καὶ	ἀληθείας.
dolu	lütuf	ve	gerçeklik
G4134	G5485	G2532	G0225

> Kelâm insan olup aramızda yaşadı. Ondaki ululuğu, Allahın biricik semavî Oğlunun ululuğunu gördük. O, Allahın lütfuyla ve hakikatiyle doludur.

15

Ἰωάννης	μαρτυρεῖ	περὶ	αὐτοῦ,	καὶ	κέκραγεν,	λέγων,	Οὗτος	ἦν	ὃν
Yahya	tanıklık–eder	–hakkında	O'nun	ve	bağırmıştır	diyerek	Bu	idi	ki
G2491	G3140	G4012	G0846	G2532	G2896	G3004	G3778	G1510	G3739

εἶπον,	Ὁ	ὀπίσω	μου	ἐρχόμενος,	ἔμπροσθέν	μου	γέγονεν,	ὅτι	πρῶτός
dedim	–O	–ardımdan	benim	gelen	önümde	benim	olmuştur	çünkü	birinci
G3004	G3588	G3694	G1473	G2064	G1715	G1473	G1096	G3754	G4413

μου	ἦν.
benden	idi
G1473	G1510

> Yahya Onu kast ederek şöyle dedi: “‘Benden sonra gelecek biri var, O benden üstündür. Çünkü O benden önce de vardı dediğim kişi budur.”

16

ὅτι	ἐκ	τοῦ	πληρώματος	αὐτοῦ,	ἡμεῖς	πάντες	ἐλάβομεν	καὶ	χάριν
çünkü	–dan	–o	doluluğundan	O'nun	biz	hepimiz	aldık	ve	lütuf
G3754	G1537	G3588	G4138	G0846	G1473	G3956	G2983	G2532	G5485

ἀντὶ	χάριτος.
–üzerine	lütuf
G0473	G5485

> Kelâm Allahın lütfuyla doludur. Hepimiz Onun sayesinde sayısız lütfa kavuştuk.

17

ὅτι	ὁ	νόμος	διὰ	Μωϋσέως	ἐδόθη;	ἡ	χάρις	καὶ	ἡ	ἀλήθεια
çünkü	–o	yasa	–aracılığıyla	Musa'nın	verildi	–o	lütuf	ve	–o	gerçeklik
G3754	G3588	G3551	G1223	G3475	G1325	G3588	G5485	G2532	G3588	G0225

διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐγένετο.
–aracılığıyla	İsa	Mesih	oldu
G1223	G2424	G5547	G1096

> Allah, Musa Peygamber vasıtasıyla şeriatı verdi. Lütfunu ve kendisiyle ilgili hakikati ise İsa Mesih vasıtasıyla gösterdi.

18

Θεὸν	οὐδεὶς	ἑώρακεν	πώποτε;	μονογενὴς	Θεὸς,	ὁ	ὢν	εἰς	τὸν
Tanrı'yı	hiç–kimse	görmedi	hiçbir–zaman	biricik–Tanrı	Tanrı	–o	olan	–içinde	–o
G2316	G3762	G3708	G4455	G3439	G2316	G3588	G1510	G1519	G3588

κόλπον	τοῦ	Πατρὸς,	ἐκεῖνος	ἐξηγήσατο.
koynunda	–o	Baba'nın	O	açıkladı
G2859	G3588	G3962	G1565	G1834

> Allahı hiç kimse görmemiştir. Fakat semavî Baba Allahın bağrından gelen ve özde Allah olan biricik semavî Oğul, Allahı bize tanıttı.

19

Καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μαρτυρία	τοῦ	Ἰωάννου,	ὅτε	ἀπέστειλαν	πρὸς	αὐτὸν
Ve	bu	–dır	–o	tanıklığı	–o	Yahya'nın	zaman	gönderdiler	–ona	ona
G2532	G3778	G1510	G3588	G3141	G3588	G2491	G3753	G0649	G4314	G0846

οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐξ	Ἱεροσολύμων,	ἱερεῖς	καὶ	Λευίτας,	ἵνα	ἐρωτήσωσιν	αὐτόν,
–o	Yahudiler	–den	Yeruşalim'den	kahinler	ve	Levililer	ki	sorsunlar	ona
G3588	G2453	G1537	G2414	G2409	G2532	G3019	G2443	G2065	G0846

Σὺ	τίς	εἶ?
Sen	kim	sin
G4771	G5101	G1510

> Kudüste bulunan Yahudi yetkililer Yahyaya bazı rahipler ve Levililer gönderdi. Bunlar Yahyaya, “Sen kimsin?” diye sordular.

20

καὶ	ὡμολόγησεν	καὶ	οὐκ	ἠρνήσατο,	καὶ	ὡμολόγησεν	ὅτι,	Ἐγὼ	οὐκ
ve	itiraf–etti	ve	–değil	inkâr–etmedi	ve	itiraf–etti	ki	Ben	–değilim
G2532	G3670	G2532	G3756	G0720	G2532	G3670	G3754	G1473	G3756

εἰμὶ	ὁ	Χριστός.
değilim	–o	Mesih
G1510	G3588	G5547

> Yahya onlarla hiç çekinmeden konuştu, “Ben Mesih değilim” diye açıkça bildirdi.

21

καὶ	ἠρώτησαν	αὐτόν,	Τί	οὖν?	σὺ	Ἠλίας	εἶ?	καὶ	λέγει,	Οὐκ
ve	sordular	ona	Ne	o–halde	sen	İlyas	mısın	ve	diyor	Değilim
G2532	G2065	G0846	G5101	G3767	G4771	G2243	G1510	G2532	G3004	G3756

εἰμί.	Ὁ	προφήτης	εἶ	σύ?	καὶ	ἀπεκρίθη,	Οὔ.
değilim	–O	peygamber	misin	sen	ve	cevap–verdi	Hayır
G1510	G3588	G4396	G1510	G4771	G2532	G0611	G3756

> O zaman Yahyaya, “Öyleyse sen kimsin? İlyas mısın?” diye sordular. Yahya, “Hayır, İlyas değilim” dedi. Bu kez, “Sen beklediğimiz peygamber misin?” diye sordular. Yahya, “Hayır, değilim” dedi.

22

εἶπαν	οὖν	αὐτῷ,	Τίς	εἶ?	ἵνα	ἀπόκρισιν	δῶμεν	τοῖς	πέμψασιν	ἡμᾶς:
dediler	o–halde	ona	Kim	sin	ki	cevap	verelim	–o	gönderenlere	bizi
G3004	G3767	G0846	G5101	G1510	G2443	G0612	G1325	G3588	G3992	G1473

τί	λέγεις	περὶ	σεαυτοῦ?
ne	diyorsun	–hakkında	kendin
G5101	G3004	G4012	G4572

> Bunun üzerine ona, “Sen kimsin? Kim olduğunu söyle de bizi gönderen yetkililere verecek bir cevabımız olsun” dediler.

23

ἔφη,	Ἐγὼ	φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	Εὐθύνατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου,
dedi	Ben	ses	bağıranın	–çölde	–o	çölde	Düzleştirin	–o	yolunu	Rab'bin
G5346	G1473	G5456	G0994	G1722	G3588	G2048	G2116	G3588	G3598	G2962

καθὼς	εἶπεν	Ἠσαΐας	ὁ	προφήτης.
–gibi	dedi	Yeşaya	–o	peygamber
G2531	G3004	G2268	G3588	G4396

> Yahya onlara Yeşaya Peygamberin şu sözleriyle cevap verdi: “Ben, ‘Rab için düz bir yol hazırlayın diye çölde haykıran kişiyim.”

24

Καὶ	ἀπεσταλμένοι	ἦσαν	ἐκ	τῶν	Φαρισαίων.
Ve	gönderilmişler	idiler	–dan	–o	Ferisiler'den
G2532	G0649	G1510	G1537	G3588	G5330

> Yahyaya gönderilen bu adamlar Ferisi mezhebindendi.

25

καὶ	ἠρώτησαν	αὐτὸν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Τί	οὖν	βαπτίζεις,	εἰ
ve	sordular	ona	ve	dediler	ona	Neden	o–halde	vaftiz–ediyorsun	eğer
G2532	G2065	G0846	G2532	G3004	G0846	G5101	G3767	G0907	G1487

σὺ	οὐκ	εἶ	ὁ	Χριστὸς,	οὐδὲ	Ἠλίας,	οὐδὲ	ὁ	προφήτης?
sen	–değilsen	değilsen	–o	Mesih	–ne–de	İlyas	–ne–de	–o	peygamber
G4771	G3756	G1510	G3588	G5547	G3761	G2243	G3761	G3588	G4396

> Ferisiler Yahyaya sordular: "'Mesih değilim; İlyas veya beklediğiniz peygamber de değilim diyorsun. Öyleyse söyle, insanları neden vaftiz ediyorsun?"

26

ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰωάννης	λέγων,	Ἐγὼ	βαπτίζω	ἐν	ὕδατι;	μέσος
cevap–verdi	onlara	–o	Yahya	diyerek	Ben	vaftiz–ederim	–suyla	suyla	ortanızda
G0611	G0846	G3588	G2491	G3004	G1473	G0907	G1722	G5204	G3319

ὑμῶν	ἕστηκεν	ὃν	ὑμεῖς	οὐκ	οἴδατε,
sizin	durmuştur	ki	siz	–değil	tanımıyorsunuz
G4771	G2476	G3739	G4771	G3756	G1492

> Yahya Ferisilere şöyle cevap verdi: "Ben insanları suyla vaftiz ediyorum. Fakat aranızda birisi var, siz daha Onu tanımıyorsunuz.

27

ὁ	ὀπίσω	μου	ἐρχόμενος,	οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἐγὼ	ἄξιος,	ἵνα
–o	–ardımdan	benim	gelen	ki–onun	–değilim	değilim	ben	layık	ki
G3588	G3694	G1473	G2064	G3739	G3756	G1510	G1473	G0514	G2443

λύσω	αὐτοῦ	τὸν	ἱμάντα	τοῦ	ὑποδήματος.
çözeyim	O'nun	–o	bağını	–o	sandalet
G3089	G0846	G3588	G2438	G3588	G5266

> Benden sonra gelecek olan Odur. Ben Onun çarıklarının bağcıklarını çözmeye bile lâyık değilim."

28

Ταῦτα	ἐν	Βηθανίᾳ	ἐγένετο,	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου,	ὅπου	ἦν
Bunlar	–Beytanya'da	Beytanya'da	oldu	–ötesinde	–o	Şeria'nın	nerede	idi
G3778	G1722	G0963	G1096	G4008	G3588	G2446	G3699	G1510

ὁ	Ἰωάννης	βαπτίζων.
–o	Yahya	vaftiz–eden
G3588	G2491	G0907

> Bu olaylar, Şeria Irmağının karşı yakasındaki Beytanya şehrinde geçti. Yahya insanları burada vaftiz ediyordu.

29

Τῇ	ἐπαύριον	βλέπει	τὸν	Ἰησοῦν	ἐρχόμενον	πρὸς	αὐτόν,	καὶ	λέγει,
–Ertesi–gün	ertesi–gün	görür	–o	İsa'yı	gelen	–ona	ona	ve	diyor
G3588	G1887	G0991	G3588	G2424	G2064	G4314	G0846	G2532	G3004

Ἴδε	ὁ	Ἀμνὸς	τοῦ	Θεοῦ,	ὁ	αἴρων	τὴν	ἁμαρτίαν	τοῦ	κόσμου.
İşte	–o	Kuzu	–o	Tanrı'nın	–o	kaldıran	–o	günahını	–o	dünyanın
G3708	G3588	G0286	G3588	G2316	G3588	G0142	G3588	G0266	G3588	G2889

> Yahya ertesi gün İsanın kendisine doğru geldiğini görünce şöyle dedi: "İşte Allah Kuzusu! Dünyanın günahını ortadan kaldıran Odur.

30

οὗτός	ἐστιν	ὑπὲρ	οὗ	ἐγὼ	εἶπον,	Ὀπίσω	μου	ἔρχεται	ἀνὴρ,
bu	–dır	–hakkında	ki–onun	ben	dedim	Ardımdan	benim	geliyor	bir–adam
G3778	G1510	G5228	G3739	G1473	G3004	G3694	G1473	G2064	G0435

ὃς	ἔμπροσθέν	μου	γέγονεν,	ὅτι	πρῶτός	μου	ἦν.
ki	önümde	benim	olmuştur	çünkü	birinci	benden	idi
G3739	G1715	G1473	G1096	G3754	G4413	G1473	G1510

> Kendisi hakkında, 'Benden sonra gelecek olan biri var, O benden üstündür. Çünkü O benden önce vardı dediğim kişi işte budur.

31

κἀγὼ	οὐκ	ᾔδειν	αὐτόν;	ἀλλ’	ἵνα	φανερωθῇ	τῷ	Ἰσραὴλ,
ve–ben	–değil	tanımıyordum	O'nu	ama	ki	açıklansın	–o	İsrail'e
G2504	G3756	G1492	G0846	G0235	G2443	G5319	G3588	G2474

διὰ	τοῦτο,	ἦλθον	ἐγὼ	ἐν	ὕδατι	βαπτίζων.
–bu–nedenle	bu–nedenle	geldim	ben	–suyla	suyla	vaftiz–eden
G1223	G3778	G2064	G1473	G1722	G5204	G0907

> Onu tanımıyordum, fakat İsrail halkı Onun Mesih olduğunu görüp anlasın diye insanları suyla vaftiz etmeye geldim.”

32

Καὶ	ἐμαρτύρησεν	Ἰωάννης	λέγων,	ὅτι	Τεθέαμαι	τὸ	Πνεῦμα,	καταβαῖνον
Ve	tanıklık–etti	Yahya	diyerek	ki	Gördüm	–o	Ruh'u	inen
G2532	G3140	G2491	G3004	G3754	G2300	G3588	G4151	G2597

ὡς	περιστερὰν	ἐξ	οὐρανοῦ,	καὶ	ἔμεινεν	ἐπ’	αὐτόν.
–gibi	güvercin	–den	gökten	ve	kaldı	–üzerinde	O'nun
G5613	G4058	G1537	G3772	G2532	G3306	G1909	G0846

> Yahya daha sonra şunları söyledi: “Mukaddes Ruhun gökten bir güvercin gibi indiğini ve Onun üzerine konduğunu gördüm.

33

κἀγὼ	οὐκ	ᾔδειν	αὐτόν;	ἀλλ’	ὁ	πέμψας	με	βαπτίζειν	ἐν
ve–ben	–değil	tanımıyordum	O'nu	ama	–o	gönderen	beni	vaftiz–etmek	–suyla
G2504	G3756	G1492	G0846	G0235	G3588	G3992	G1473	G0907	G1722

ὕδατι,	ἐκεῖνός	μοι	εἶπεν,	Ἐφ’	ὃν	ἂν	ἴδῃς	τὸ	Πνεῦμα	καταβαῖνον
suyla	O	bana	dedi	–üzerine	kimi	–eğer	görsen	–o	Ruh'u	inen
G5204	G1565	G1473	G3004	G1909	G3739	G0302	G3708	G3588	G4151	G2597

καὶ	μένον	ἐπ’	αὐτόν,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	βαπτίζων	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ.
ve	kalan	–üzerinde	O'nun	bu	–dır	–o	vaftiz–eden	–ile	Ruh	Kutsal
G2532	G3306	G1909	G0846	G3778	G1510	G3588	G0907	G1722	G4151	G0040

> Onu ben de tanımıyordum. Fakat insanları suyla vaftiz etmem için beni gönderen Allah, ‘Mukaddes Ruhun indiğini ve birinin üzerinde durduğunu göreceksin. İnsanları Mukaddes Ruhla vaftiz edecek olan Odur dedi.

34

κἀγὼ	ἑώρακα,	καὶ	μεμαρτύρηκα	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ.
ve–ben	gördüm	ve	tanıklık–ettim	ki	bu	–dır	–o	Oğlu	–o	Tanrı'nın
G2504	G3708	G2532	G3140	G3754	G3778	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316

> Ben de gördüm; bu yüzden Onun Allahın semavî Oğlu olduğuna şahitlik ediyorum.”

35

Τῇ	ἐπαύριον	πάλιν	εἱστήκει	ὁ	Ἰωάννης,	καὶ	ἐκ	τῶν
–Ertesi–gün	ertesi–gün	yine	duruyordu	–o	Yahya	ve	–dan	–o
G3588	G1887	G3825	G2476	G3588	G2491	G2532	G1537	G3588

μαθητῶν	αὐτοῦ	δύο.
öğrencilerinden	onun	iki
G3101	G0846	G1417

> Yahya ertesi gün iki şakirdiyle birlikteydi.

36

καὶ	ἐμβλέψας	τῷ	Ἰησοῦ	περιπατοῦντι,	λέγει,	Ἴδε	ὁ	Ἀμνὸς	τοῦ	Θεοῦ!
ve	bakarak	–o	İsa'ya	yürüyen	diyor	İşte	–o	Kuzu	–o	Tanrı'nın
G2532	G1689	G3588	G2424	G4043	G3004	G3708	G3588	G0286	G3588	G2316

> İsanın oradan geçtiğini görünce, “İşte Allah Kuzusu!” dedi.

37

καὶ	ἤκουσαν	οἱ	δύο	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	καὶ	ἠκολούθησαν	τῷ
ve	duydular	–o	iki	öğrenciler	onun	konuşan	ve	izlediler	–o
G2532	G0191	G3588	G1417	G3101	G0846	G2980	G2532	G0190	G3588

Ἰησοῦ.
İsa'yı
G2424

> Yahyanın bu sözünü işiten iki şakirt İsanın ardından gittiler.

38

στραφεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	θεασάμενος	αὐτοὺς	ἀκολουθοῦντας,	λέγει
dönerek	ama	–o	İsa	ve	görerek	onları	izleyen	diyor
G4762	G1161	G3588	G2424	G2532	G2300	G0846	G0190	G3004

αὐτοῖς,	Τί	ζητεῖτε?	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ῥαββί --	ὃ	λέγεται
onlara	Ne	arıyorsunuz	–onlar	ama	dediler	O'na	Rabbi	ki	denir
G0846	G5101	G2212	G3588	G1161	G3004	G0846	G4461	G3739	G3004

μεθερμηνευόμενον,	Διδάσκαλε --	ποῦ	μένεις?
tercüme–edilirse	Öğretmen	nerede	kalıyorsun
G3177	G1320	G4226	G3306

> İsa arkasına döndü, bunların peşinden geldiğini gördü. Onlara, “Ne istiyorsunuz?” dedi. Onlar, “Rabbi, nerede oturuyorsun?” diye sordular (‘Rabbi, hocam anlamına gelir).

39

λέγει	αὐτοῖς,	Ἔρχεσθε	καὶ	ὄψεσθε.	ἦλθαν	οὖν	καὶ	εἶδαν	ποῦ
diyor	onlara	Gelin	ve	göreceksiniz	geldiler	o–halde	ve	gördüler	nerede
G3004	G0846	G2064	G2532	G3708	G2064	G3767	G2532	G3708	G4225

μένει;	καὶ	παρ’	αὐτῷ	ἔμειναν	τὴν	ἡμέραν	ἐκείνην.	ὥρα	ἦν
kalıyor	ve	–yanında	O'nun–yanında	kaldılar	–o	günü	o	saat	idi
G3306	G2532	G3844	G0846	G3306	G3588	G2250	G1565	G5610	G1510

ὡς	δεκάτη.
–yaklaşık	onuncu
G5613	G1182

> İsa onlara, “Gelin, görün” dedi. İki şakirt İsayla birlikte gittiler, Onun yaşadığı yeri gördüler. Saat dört sularıydı. Günün geri kalan kısmını İsanın yanında geçirdiler.

40

Ἦν	Ἀνδρέας,	ὁ	ἀδελφὸς	Σίμωνος	Πέτρου,	εἷς	ἐκ	τῶν	δύο	τῶν
İdi	Andreas	–o	kardeşi	Simun'un	Petrus	biri	–dan	–o	iki	–o
G1510	G0406	G3588	G0080	G4613	G4074	G1520	G1537	G3588	G1417	G3588

ἀκουσάντων	παρὰ	Ἰωάννου,	καὶ	ἀκολουθησάντων	αὐτῷ.	
duyanlardan	–yanında	Yahya'nın	ve	izleyenlerden	O'nu	
G0191	G3844	G2491	G2532	G0190	G0846	

> Bu şakirtler Yahyanın İsa hakkındaki sözlerini duyduktan sonra İsanın peşinden gitmişlerdi. Bunlardan biri, Simun Petrusun kardeşi Andreastı.

41

εὑρίσκει	οὗτος	πρῶτον	τὸν	ἀδελφὸν	τὸν	ἴδιον	Σίμωνα,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,
buluyor	bu	önce	–o	kardeşini	–o	kendi	Simun'u	ve	diyor	ona
G2147	G3778	G4412	G3588	G0080	G3588	G2398	G4613	G2532	G3004	G0846

Εὑρήκαμεν	τὸν	Μεσσίαν,	ὅ	ἐστιν	μεθερμηνευόμενον	Χριστός.
Bulduk	–o	Mesih'i	ki	–dır	tercüme–edilirse	Mesih
G2147	G3588	G3323	G3739	G1510	G3177	G5547

> Andreasın ilk yaptığı şey gidip kardeşi Simunu bulmak oldu. Ona, “Mesihi bulduk” dedi. Mesih, meshedilmiş anlamına gelir.

42

ἤγαγεν	αὐτὸν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν.	ἐμβλέψας	αὐτῷ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Σὺ
getirdi	onu	–yanına	–o	İsa'nın	bakarak	ona	–o	İsa	dedi	Sen
G0071	G0846	G4314	G3588	G2424	G1689	G0846	G3588	G2424	G3004	G4771

εἶ	Σίμων	ὁ	υἱὸς	Ἰωάννου;	σὺ	κληθήσῃ	Κηφᾶς,	ὃ	ἑρμηνεύεται
sin	Simun	–o	oğlu	Yuhanna'nın	sen	çağrılacaksın	Kefas	ki	tercüme–edilir
G1510	G4613	G3588	G5207	G2491	G4771	G2564	G2786	G3739	G2059

Πέτρος.
Petrus
G4074

> Ardından Simunu İsaya götürdü. İsa, Simuna baktı ve şöyle dedi: “Sen Yuhannanın oğlu Simunsun. Bundan sonra sana Kefas denilecek.” Kefas veya Petrus, kaya demektir.

43

Τῇ	ἐπαύριον	ἠθέλησεν	ἐξελθεῖν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν,	καὶ	εὑρίσκει
–Ertesi–gün	ertesi–gün	istedi	çıkmak	–içine	–o	Celile'ye	ve	buluyor
G3588	G1887	G2309	G1831	G1519	G3588	G1056	G2532	G2147

Φίλιππον.	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀκολούθει	μοι.
Filipus'u	ve	diyor	ona	–o	İsa	İzle	beni
G5376	G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G0190	G1473

> Ertesi gün İsa Celile bölgesine gitmeye karar verdi. Oraya varınca Filipusu buldu ve ona, “Ardımdan gel” dedi.

44

ἦν	δὲ	ὁ	Φίλιππος	ἀπὸ	Βηθσαϊδά,	ἐκ	τῆς	πόλεως	Ἀνδρέου
idi	ama	–o	Filipus	–dan	Beytsayda'dan	–dan	–o	şehrinden	Andreas'ın
G1510	G1161	G3588	G5376	G0575	G0966	G1537	G3588	G4172	G0406

καὶ	Πέτρου.
ve	Petrus'un
G2532	G4074

> Filipus, tıpkı Andreas ve Petrus gibi Beytsayda şehrindendi.

45

εὑρίσκει	Φίλιππος	τὸν	Ναθαναὴλ,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ὃν	ἔγραψεν	Μωϋσῆς
buluyor	Filipus	–o	Natanel'i	ve	diyor	ona	Kimi	yazdı	Musa
G2147	G5376	G3588	G3482	G2532	G3004	G0846	G3739	G1125	G3475

ἐν	τῷ	νόμῳ	καὶ	οἱ	προφῆται,	εὑρήκαμεν,	Ἰησοῦν	υἱὸν	τοῦ
–yasada	–o	yasada	ve	–o	peygamberler	bulduk	İsa'yı	oğlu	–o
G1722	G3588	G3551	G2532	G3588	G4396	G2147	G2424	G5207	G3588

Ἰωσὴφ,	τὸν	ἀπὸ	Ναζαρέτ.
Yusuf'un	–o	–dan	Nasıra'dan
G2501	G3588	G0575	G3478

> Filipus Nataneli buldu ve ona, “Musanın Tevratta hakkında yazdığı ve peygamberlerin söz ettiği kişiyi bulduk. O, Yusuf Oğlu Nasıralı İsadır” dedi.

46

καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	Ναθαναήλ,	Ἐκ	Ναζαρὲτ	δύναταί	τι	ἀγαθὸν	εἶναι?
ve	dedi	ona	Natanel	–dan	Nasıra'dan	olabilir–mi	bir–şey	iyi	olmak
G2532	G3004	G0846	G3482	G1537	G3478	G1410	G5100	G0018	G1510

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Φίλιππος,	Ἔρχου	καὶ	ἴδε.
diyor	ona	–o	Filipus	Gel	ve	gör
G3004	G0846	G3588	G5376	G2064	G2532	G3708

> Natanel Filipusa, “Nasıra mı? Nasıradan iyi bir şey çıkar mı?” diye sordu. Filipus Natanele, “Gel, kendin gör” diye cevap verdi.

47

εἶδεν	‹ὁ›	Ἰησοῦς	τὸν	Ναθαναὴλ	ἐρχόμενον	πρὸς	αὐτὸν,	καὶ	λέγει
gördü	–o	İsa	–o	Natanel'i	gelen	–ona	O'na	ve	diyor
G3708	G3588	G2424	G3588	G3482	G2064	G4314	G0846	G2532	G3004

περὶ	αὐτοῦ,	Ἴδε	ἀληθῶς	Ἰσραηλίτης,	ἐν	ᾧ	δόλος	οὐκ	ἔστιν.
–hakkında	onun	İşte	gerçekten	bir–İsrailli	–içinde	ki–içinde	hile	–değil	var
G4012	G0846	G3708	G0230	G2475	G1722	G3739	G1388	G3756	G1510

> İsa, Natanelin kendisine doğru geldiğini görünce onu işaret edip, “İşte saf ve itimada lâyık bir İsrailoğlu!” dedi.

48

λέγει	αὐτῷ	Ναθαναήλ,	Πόθεν	με	γινώσκεις?	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν
diyor	ona	Natanel	Nereden	beni	tanıyorsun	cevap–verdi	İsa	ve	dedi
G3004	G0846	G3482	G4159	G1473	G1097	G0611	G2424	G2532	G3004

αὐτῷ,	Πρὸ	τοῦ	σε	Φίλιππον	φωνῆσαι,	ὄντα	ὑπὸ	τὴν	συκῆν,
ona	Önce	–o	seni	Filipus	çağırmasından	olan	–altında	–o	incir–ağacının
G0846	G4253	G3588	G4771	G5376	G5455	G1510	G5259	G3588	G4808

εἶδόν	σε.
gördüm	seni
G3708	G4771

> Natanel İsaya, “Beni nereden tanıyorsun?” diye sordu. İsa ona, “Filipus daha çağırmadan önce seni incir ağacının altında gördüm” dedi.

49

ἀπεκρίθη	αὐτῷ	Ναθαναήλ,	Ῥαββί,	σὺ	εἶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,	σὺ
cevap–verdi	ona	Natanel	Rabbi	sen	sin	–o	Oğlu	–o	Tanrı'nın	sen
G0611	G0846	G3482	G4461	G4771	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316	G4771

Βασιλεὺς	εἶ	τοῦ	Ἰσραήλ.
Kralı	sin	–o	İsrail'in
G0935	G1510	G3588	G2474

> O zaman Natanel, “Rabbi, sen Allahın semavî Oğlusun! İsrailin Kralısın!” dedi.

50

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὅτι	εἶπόν	σοι,	ὅτι	εἶδόν	σε
cevap–verdi	İsa	ve	dedi	ona	Çünkü	dedim	sana	ki	gördüm	seni
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3754	G3004	G4771	G3754	G3708	G4771

ὑποκάτω	τῆς	συκῆς,	πιστεύεις?	μείζω	τούτων	ὄψῃ.
–altında	–o	incir–ağacının	inanıyorsun	daha–büyük	bunlardan	göreceksin
G5270	G3588	G4808	G4100	G3173	G3778	G3708

> Bunun üzerine İsa Natanele, “‘Seni incir ağacının altında gördüm dediğim için mi inanıyorsun? Bundan çok daha büyük şeyler göreceksin!” dedi.

51

καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὄψεσθε	τὸν	οὐρανὸν
ve	diyor	ona	Amin	amin	diyorum	size	göreceksiniz	–o	göğü
G2532	G3004	G0846	G0281	G0281	G3004	G4771	G3708	G3588	G3772

ἀνεῳγότα,	καὶ	τοὺς	ἀγγέλους	τοῦ	Θεοῦ	ἀναβαίνοντας	καὶ	καταβαίνοντας
açılmış	ve	–o	meleklerini	–o	Tanrı'nın	çıkan	ve	inen
G0455	G2532	G3588	G0032	G3588	G2316	G0305	G2532	G2597

ἐπὶ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου.
–üzerine	–o	Oğlu'nun	–o	insanın
G1909	G3588	G5207	G3588	G0444

> Ardından onlara şöyle dedi: “Emin olun, göğün açıldığını, Allahın meleklerinin İnsanoğlu üzerine inip yükseldiklerini göreceksiniz.”